

# OTTAVA DI NATALE

## VESPRI

ABBAZIA BENEDETTINA «MATER ECCLESIAE»  
ISOLA SAN GIULIO - ORTA (NOVARA)



## INNO

H.I

C Hriste, redemptor omnium, ex Patre, Patris Uni-  
ce, solus ante principium natus ineffabiliter,

2. Tu lumen, tu splendor Patris,  
Tu spes perennis omnium:  
intende quas fundunt preces  
tui per orbem servuli.

3. Salutis Auctor, recole  
quod nostri quondam corporis,  
ex illibata Virgine  
nascendo, formam sumpseris.

4. Hic praesens testatur dies,  
currens per anni circulum,  
quod solus a sede Patris  
mundi salus adveneris.

5. Hunc caelum, terra, hunc mare,  
hunc omne quod in eis est,  
auctorem adventus tui  
laudans exultat cantico.

6. Nos quoque, qui sancto tuo  
redempti sumus sanguine,  
ob diem natalis tui  
hymnum novum concinimus.

7. Iesu, tibi sit gloria,  
qui natus es de Virgine,  
cum Patre et almo Spiritu,  
in sempiterna saecula. Amen.

Traduzione Inno:

1. *O Cristo, che tutto redimi,  
Figlio Unigenito del Padre,  
dal Padre prima di tutte le cose  
generato in maniera indicibile*
2. *Tu luce, Tu splendore del Padre,  
Tu di tutti perenne speranza,  
porgi l'orecchio alle suppliche  
che dalla terra elevano i tuoi servi.*
3. *Ricorda, Autore della salvezza,  
che un tempo assumesti  
un corpo simile al nostro  
nascendo da purissima Vergine.*
4. *Così nel suo annuale ritorno,  
il giorno presente ci attesta:  
Tu solo, uscendo dal seno del Padre,  
sei venuto a redimere il mondo.*
5. *Il cielo, la terra, il mare  
e tutto ciò che in essi ha vita,  
celebrando il tuo giorno natale  
esultano con inni di lode.*
6. *Noi pure, che siamo stati redenti  
dal tuo preziosissimo Sangue,  
per il giorno del tuo natale  
un canto nuovo intoniamo.*
7. *Sia gloria a te, Gesù,  
nato dalla Vergine,  
al Padre e al Santo Spirito,  
nei secoli dei secoli. Amen.*

**I ANTIFONA - SALMO 109**

*A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori;  
dal seno dell'aurora Io ti ho generato.*

Ps 109, 3

♩. 1g

**T** Ecum prin-cí- pi- um \* in di- e virtú-tis tu-æ,  
in splendó-ri-bus sanctó-rum ex ú-te-ro ante lu-cí-fe-rum  
génu- i te. E u o u a e.

**O**racolo del Signore al mio Signore: \*

«Siedi alla mia destra,  
finché io ponga i tuoi nemici \*  
a sgabello dei tuoi piedi».

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: \*

«Domina in mezzo ai tuoi nemici.  
A te il principato nel giorno della tua potenza †  
tra santi splendori; \*  
dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato».

Il Signore ha giurato e non si pente: \*

«Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek».  
Il Signore è alla tua destra, \*  
annienterà i re nel giorno della sua ira.

Giudicherà i popoli: \*

in mezzo a cadaveri ne stritolerà la testa su vasta terra.

Lungo il cammino si disseta al torrente \*

e solleva alta la testa.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## II ANTIFONA - SALMO 110

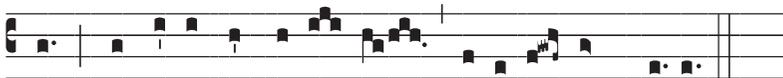
*Il Signore ha mandato al suo popolo il Redentore: la sua alleanza dura in eterno.*

Ps 110, 9

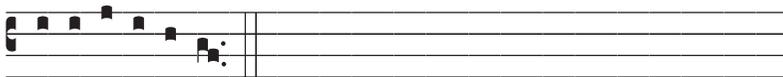
♩. VII a

**R**

Edempti- ónem \* mi-sit Dómi-nus pópu-lo su-



o; mandá-vit in æ-tér-num testamén-tum su-um.



E u o u a e.

**R**enderò grazie al Signore con tutto il cuore, \*

nel consesso dei giusti e nell'assemblea.

Grandi sono le opere del Signore, \*

le contemplino coloro che le amano.

Le sue opere sono splendore di bellezza, \*

la sua giustizia dura per sempre.

Ha lasciato un ricordo dei suoi prodigi: \*

pietà e tenerezza è il Signore.

Egli dà il cibo a chi lo teme, \*

si ricorda sempre della sua alleanza.

Mostrò al suo popolo la potenza delle sue opere, \*

gli diede l'eredità delle genti.

Le opere delle sue mani sono verità e giustizia, \*

stabili sono tutti i suoi comandi,

immutabili nei secoli, per sempre, \*

eseguiti con fedeltà e rettitudine.

Mandò a liberare il suo popolo, \*

stabili la sua alleanza per sempre.

Santo e terribile il suo nome. \*

Principio della saggezza è il timore del Signore,

saggio è colui che gli è fedele; \*

la lode del Signore è senza fine.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

### III ANTIFONA - SALMO 111

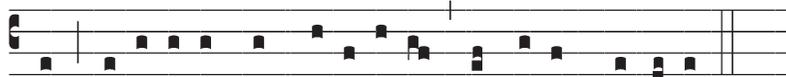
*Nelle tenebre è brillata una luce per i retti di cuore: il Signore, buono, misericordioso e giusto.*

Ps III, 4

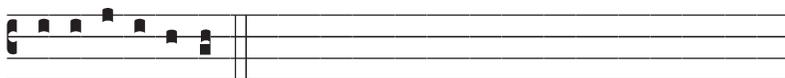
A. VII d

**E**

X-ór- tum est \* in tene- bris lumen rec- tis cor-



de; mi-sé-ri-cors et mi-se-rá-tor et iustus Dómi-nus.



E u o u a e.

**B**eato l'uomo che teme il Signore \*  
e trova grande gioia nei suoi comandamenti.

Potente sulla terra sarà la sua stirpe, \*  
la discendenza dei giusti sarà benedetta.

Onore e ricchezza nella sua casa, \*  
la sua giustizia rimane per sempre.  
Spunta nelle tenebre come luce per i giusti, \*  
buono, misericordioso e giusto.

Felice l'uomo pietoso che dà in prestito, \*  
amministra i suoi beni con giustizia.

Egli non vacillerà in eterno: \*  
il giusto sarà sempre ricordato.

Non temerà annunzio di sventura, \*  
saldo è il suo cuore, confida nel Signore.

Sicuro è il suo cuore, non teme, \*  
finché trionferà dei suoi nemici.

Egli dona largamente ai poveri, †  
la sua giustizia rimane per sempre, \*  
la sua potenza s'innalza nella gloria.

L'empio vede e si adira, †  
digrigna i denti e si consuma. \*  
Ma il desiderio degli empi fallisce.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

*Nei giorni 25 - 27 - 29*

**IV ANTIFONA - SALMO 129**

*Presso il Signore è la misericordia, grande presso di lui la redenzione.*

Ps 129, 7

♩. II<sup>a</sup>

**A** - pud Dóminum \* mi-se-ri-córdi- a, et co-pi- ó-

sa apud e- um redémpti- o. E u o u a e.

**D**al profondo a te grido, o Signore; \*

Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti \*

alla voce della mia preghiera.

Se consideri le colpe, Signore, \*

Signore, chi potrà sussistere?

Ma presso di te è il perdono: \*

perciò avremo il tuo timore.

Io spero nel Signore, \*

l'anima mia spera nella sua parola.

L'anima mia attende il Signore \*

più che le sentinelle l'aurora.

Israele attenda il Signore, \*

perché presso il Signore è la misericordia;

è grande presso di lui la redenzione; \*

egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

*Gloria... Si ripete l'antifona*

*Nei giorni 26 - 28 - 30*

**IV ANTIFONA - SALMO 131**

*Metterò sul tuo trono il frutto del tuo grembo.*

Ps 131, 11

♩. VIII g

**D** E fructu \* ventris tu- i ponam super sedem tu- am.

E u o u a e.

**Ricordati, Signore, di Davide, \***

di tutte le sue prove,  
quando giurò al Signore, \*  
al Potente di Giacobbe fece voto:

«Non entrerò sotto il tetto della mia casa, \*  
non mi stenderò sul mio giaciglio,  
non concederò sonno ai miei occhi \*  
né riposo alle mie palpebre,

finché non trovi una sede per il Signore, \*  
una dimora per il Potente di Giacobbe».

Ecco, abbiamo saputo che era in Èfrata, \*  
l'abbiamo trovata nei campi di Iàar.

Entriamo nella sua dimora, \*  
prostriamoci alla sgabello dei suoi piedi.  
Alzati, Signore, verso il luogo del tuo riposo, \*  
tu e l'arca della tua potenza.

I tuoi sacerdoti si vestano di giustizia, \*  
i tuoi fedeli cantino di gioia.  
Per amore di Davide tuo servo \*  
non respingere il volto del tuo consacrato.

Il Signore ha giurato a Davide †  
e non ritratterà la sua parola: \*  
«Il frutto delle tue viscere io metterò sul tuo trono!

Se i tuoi figli custodiranno la mia alleanza †  
e i precetti che insegnerò ad essi, \*  
anche i loro figli per sempre sederanno sul tuo trono».

Il Signore ha scelto Sion, \*  
l'ha voluta per sua dimora:  
«Questo è il mio riposo per sempre; \*  
qui abiterò perché l'ho desiderato.

Benedirò tutti i suoi raccolti, \*  
sazierò di pane i suoi poveri.  
Rivestirò di salvezza i suoi sacerdoti, \*  
esulteranno di gioia i suoi fedeli.

Là farò germogliare la potenza di Davide, \*  
preparerò una lampada al mio consacrato.  
Coprirò di vergogna i suoi nemici, \*  
ma su di lui splenderà la corona».

*Gloria...      Si ripete l'antifona*

## V ANTIFONA - CANTICO NT 12

Fil 2,6-11

*In principio e prima dei secoli il Verbo era Dio: Egli è nato per noi Salvatore del mondo.*

VIII G

5

N prin-ci- pi- o et an-te sæ-cu- la De- us

e- rat Verbum, ipse na-tus est no-bis Sal- va- tor

mun-di. E u o u a e.

**R**ingraziamo con gioia Dio, \*

Padre del Signore nostro Gesù Cristo,  
perché ci ha messi in grado di partecipare \*  
alla sorte dei santi nella luce,

ci ha liberati dal potere delle tenebre, \*  
ci ha trasferiti nel regno del suo Figlio diletto,  
per opera del quale abbiamo la redenzione, \*  
la remissione dei peccati.

Cristo è immagine del Dio invisibile, \*  
generato prima di ogni creatura;  
è prima di tutte le cose \*  
e tutte in lui sussistono.

Tutte le cose sono state create per mezzo di lui \*  
e in vista di lui:  
quelle nei cieli e quelle sulla terra, \*  
quelle visibili e quelle invisibili.

Egli è il capo del corpo che è la Chiesa; \*  
 è il principio di tutto,  
 il primogenito di coloro che risuscitano dai morti, \*  
 per ottenere il primato su tutte le cose,  
 Piacque a Dio di far abitare in lui ogni pienezza, \*  
 per mezzo di lui riconciliare a sé tutte le cose,  
 rappacificare con il sangue della sua croce, \*  
 gli esseri della terra e quelli del cielo.

*Gloria... Si ripete l'antifona*

### LETTURA BREVE

### RESPONSORIO

*Il Verbo si fece carne, alleluia, alleluia. E venne ad abitare in mezzo a noi.*

VI  
**V** Erbum ca- ro factum est, \* Alle- lú- ia, al-  
 le- lú- ia. Verbum. ∇. Et ha-bi-tá-vit in no- bis.  
 \* Alle- lú-ia. etc. ∇. Gló-ri- a Patri, et Fi- li- o, et Spi-  
 rí- tu- i Sancto. Verbum.

*tono semplice*

VI  
**V** Erbum ca-ro factum est, \* Alle-lú-ia, alle-lú-ia.

Verbum. √. Et ha-bi-távit in no-bis. \* Alle-lú-ia, alle-lú-ia.

√. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Verbum.

## ANTIFONE AL MAGNIFICAT

*Testo del Cantico a p. 16*

### 25 DICEMBRE

*Oggi Cristo è nato; oggi è apparso il Salvatore; oggi sulla terra cantano gli angeli, si allietano gli arcangeli; oggi esultano i giusti: Gloria a Dio nell'alto dei cieli, alleluia*

I g  
**H** Odi- e \* Chri- stus na- tus est : hó-di- e Salvá- tor

appá- ru- it : hó-di- e in terra canunt Ange- li, lætán- tur Ar-



chánge- li : hó-di- e exsúl- tant justí, di- cén- tes : Gló- ri- a



in excélsis De- o, alle- lú- ia. E u o u a e.

## 26 DICEMBRE

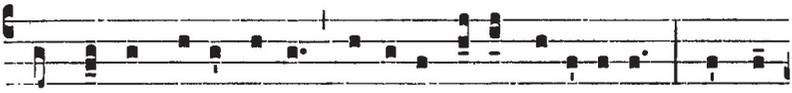
*Mentre il silenzio avvolgeva ogni cosa e la notte era a metà del suo corso, la tua Parola onnipotente, o Signore, venne dal tuo trono regale, alleluia.*



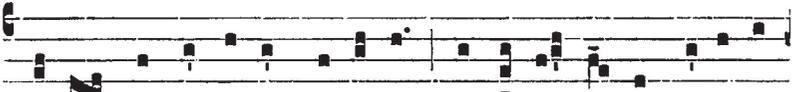
VIII G

**D**

UM mé- di- um si- lénti- um \* tené- rent ómni- a,



et nox in su- o cursu mé- di- um i- ter per- áge- ret : omní-



pot- ens sermo tu- us Dómi- ne a re- gá- li- bus sé- di- bus



ve- nit, alle- lú- ia. E u o u a e.

## 27 DICEMBRE

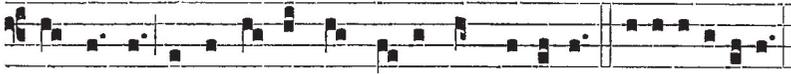
*Ineffabile mistero! Il grembo che non conosceva uomo fu reso tempio di Dio; Colui che prese carne dalla Vergine non si è contaminato; tutte le genti verranno, dicendo: Gloria a te, Signore.*

II D  
**M** A- gnum \*hæredi-tá-tis mysté- ri- um :  
 templum De- i factus est ú-te- rus nési- ens vi- rum : non  
 est pollú-tus ex e- a car- nem assú- mens : o- mnes gentes  
 vé- ni- ent, di- cén- tes : Gló- ri- a ti- bi Dó- mi- ne.  
 E u o u a e.

## 28 DICEMBRE

*Madre Santa e Vergine purissima, gloriosa Regina del mondo, intercedi per noi presso Dio.*

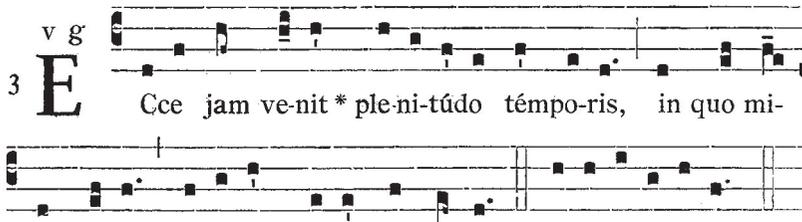
II D  
**B** E- á- ta Ma- ter \* et intácta Virgo, glo- ri- ó- sa Re- gí-



na mundi, intercéd- de pro no-bis ad Dóminum. E u o u a e.

## 29 DICEMBRE

*Ecco, è venuta la pienezza dei tempi, in cui Dio ha mandato il suo Figlio.*

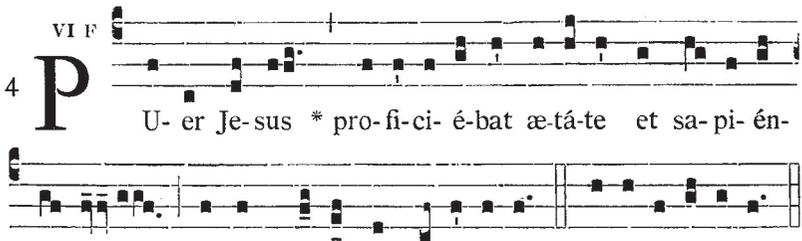


Cce jam ve-nit \* ple-ni-túdo témpo-ris, in quo mi-

sit De-us Fí-li-um su-um in terras. E u o u a e.

## 30 DICEMBRE

*Il bambino Gesù cresceva in età e sapienza davanti a Dio e agli uomini.*



U-er Je-sus \* pro-fi-ci-é-bat æ-tá-te et sa-pi-én-

ti- a co-ram De- o et homí-ni-bus. E u o u a e.

**MAGNIFICAT***Lc 1,46-55***M**agnificat \*

anima mea Dominum;

et exsultavit spiritus meus \*

in Deo salutari meo;

quia respexit humilitatem ancillæ suæ, \*

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est: \*

et sanctum nomen eius,

et misericordia eius a progenie in progenies \*

timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo, \*

dispersit superbos mente cordis sui,

deposuit potentes de sede, \*

et exaltavit humiles,

esurientes implevit bonis, \*

et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum, \*

recordatus misericordiæ suæ,

sicut locutus est ad patres nostros, \*

Abraham et semini eius in sæcula.

*Gloria... Si ripete l'antifona***INTERCESSIONI****PADRE NOSTRO**



